



# Translation Designer スタートガイド

(一般ユーザー向け)



1

株式会社川村インターナショナル



## 内容

| 1    | テキスト情報の入力              | 3  |
|------|------------------------|----|
| 1.1  | テキストの直接入力              |    |
| 1.2  | ファイルのアップロード            |    |
| 1.3  | 文字数制限について              | 4  |
| 2    | 自動翻訳の適用                | 5  |
| 3    | ビューモードの種類              | 6  |
| 3.1  | 並列ビュー                  | 6  |
| 3.2  | プレビュー                  | 7  |
| 3.3  | 原文ビュー                  | 7  |
| 4    | フレーズの種類                |    |
| 4.1  | マイフレーズ                 |    |
| 4.2  | カンパニーフレーズ              |    |
| 4.3  | 特別にアップロードされたフレーズ       |    |
| 5    | 翻訳したい文を解析する            | 9  |
| 5.1  | 緑色 (マイフレーズとの完全一致)      | 9  |
| 5.2  | 青色 (共通フレーズとの完全一致)      | 9  |
| 5.3  | 黄色 (部分一致)              | 9  |
| 5.4  | 赤色 (一致なし)              | 9  |
| 6    | 翻訳文を自分で編集する            |    |
| 6.1  | サイドパネルの活用              |    |
| 6.2  | 単語および言い回しの検索           |    |
| 6.3  | 原文を変更する                | 11 |
| 6.4  | ダウンロードする               | 11 |
| 7    | 翻訳チェックを依頼する (社内への依頼)   |    |
| 8    | 社外に作業を依頼する(注文オプション:有償) |    |
| 9    | ドキュメントの種類              |    |
| 9.1  | マイドキュメント               |    |
| 9.2  | カンパニードキュメント            |    |
| 9.3  | ヤラクドキュメント              |    |
| 10   | フレーズ集と用語集              |    |
| 10.1 | 1 フレーズ集                |    |
| 10.2 | 2  用語集                 |    |
| 11   | サポートサイト                |    |
| 11.1 | 1 困ったときは               |    |

スタートゲイド

\_\_\_\_\_ 2



# 1 テキスト情報の入力

#### 1.1 テキストの直接入力

|                  | Designer at powered by YarakuZen  |  |  |  |  |  |
|------------------|---|--|--|--|--|--|
| 1 翻訳したいテキストを2カーに | 翻訳したいテキストを1キーとらくはブアイル(.docx .xlsx .pptx .html .pdf .csv)を <u>アップロード</u> してくたさい。                       |  |  |  |  |  |
| 37<br>17         |   |  |  |  |  |  |
|                  |   |  |  |  |  |  |
| *<br>A           |   |  |  |  |  |  |
|                  | テキストを入力してください。  |  |  |  |  |  |
|                  | <i>49</i> 1) :  |  |  |  |  |  |
|                  | こんにちは<br>私は翻訳デザイナーを使っています。Eメ<br>ールや文書やウェブサイトを翻訳するの<br>に優利です。<br>よろしくお賄いします。<br>Kawamura International |  |  |  |  |  |
| o                |   |  |  |  |  |  |

ログイン後に表示されるトップ画面の中央にあるグレーのボックスをクリックすると、テキストを入力することができるようになります。翻訳したい文章を入力してください。

#### 1.2 ファイルのアップロード



テキストを直接入力する代わりに、ファイルをアップロードすることも可能です。「ファイルをアップロード」をクリック して翻訳したいファイルを選択するか、ドラッグ& ドロップでアップロードすることができます。

又家一下がイド



2017年1月現在で対応しているファイルは以下の通りです。

Word 形式 (.docx) Excel 形式 (.xlsx) Power point 形式 (.pptx) HTML 形式 (.html) PDF 形式 (.pdf\*) CSV 形式 (.csv)

注記: PDF はテキスト情報を保持しているファイルに限ります。また、ダウンロード時は.txt または.csv ファイルに変換されます。

1.3 文字数制限について

Translation Designer には、入力およびアップロードが可能な文字数に上限があります (50,000 文字)。文字数の 上限を超える場合は、ファイルを分割してアップロードしてください。

スタートガイド



# 2 自動翻訳の適用

|  | D   | esigner 💰 🕫  | wered by YarakuZen   |   |  |
|--|---|--|--|---|--|
|  | アラビア語<br>ドイツ語<br>英語<br>スペイン語<br>フランス語<br>ヒンディー語<br>インドネシア語<br>イタリア語 | 日本語<br>韓国語<br>モンゴル語<br>マレー語<br>ミヤンマー語<br>オランダ語<br>ポルトガル語<br>ロシア語 | スウェーデン語<br>タイ語<br>タガログ語<br>ペトナム語<br>中国語 (簡体字)<br>中国語 (繁体字) | × |  |
|  | 日本語   | ▲ →<br>部駅スタート<br>言語ペアを選んで<br>ンを押してください。                          | 英語   |   |  |

- (1) テキスト入力ボックスに翻訳対象の表示されている原文の言語と、翻訳先の言語を選択します。中央に位置 する言語選択バーをクリックすることで、最大 22 言語から選ぶことができます。
- (2) 翻訳したいテキストを入力あるいはファイルをアップロードします。
- (3) 言語の選択が完了した状態で「翻訳スタート」ボタンを押すと自動翻訳が始まります。

Translation Designer の自動翻訳は、選択した機械翻訳エンジン<sup>\*1</sup>(①)、「カンパニー」<sup>\*2</sup>ごとのデータベース(②)、 およびユーザーごとのデータベース(③)を元に行われます。適用される優先順位は、①>②>③の順番です。

<sup>\*1</sup>2018 年 1 月 22 日現在、選択可能な機械翻訳エンジンは、Google NMT、Microsoft Translator、 NICT (汎用)、NICT (特許)、Globalse です。 <sup>\*2</sup> Translation Designer では、ユーザーの所属する組織の単位を「カンパニー」と呼んでいます。

スタートガイド



## 3 ビューモードの種類

ビューモードには、「並列ビュー」、「プレビュー」、および「原文ビュー」の 3 つのモードがあります。上部のタブをク リックすることで、ビューモードの変更ができます。

#### 3.1 並列ビュー



原文および翻訳文の修正を行う場合には、並列ビューモードを使用します。入力した原文テキストと自動翻訳さ れた翻訳文が、文単位で並列表示されます。



サイドパネルに表示される情報を参考にしながら、この画面で原文、翻訳文の修正を行うこともできます。

スタートガイド

6



#### 3.2 プレビュー

| 原文 並列ビュー <b>プレ</b>                                    | ダウンロード ▼ 共有 注文   |
|---|--|
|   |  |
|   | ·  |
| 在另一方面,终端三<br>改变的情况是iPhon<br>准备2019 - 这是定<br>到更具体的服务形象 | 家公司来处理iPhone与Xperia,这是同质化进展。最大的命中终端的不<br>e。在未来的AI,物联网,如机器人指出如何达到区分自己在新的领域。<br>简业服务进入2020"5G"下一代通信也进展稳步推进,它可以在2018年看<br>。 |
|   | 2019年~2020年に商用サービス化を予定している<br>次世代通信「5G」の準備も着々と進んでおり、<br>2018年にはさらに具体的なサービス像が見られる<br>かもしれない。                              |
|   | 准备2019 - 这是定商业服务进入2020"5G"下一代<br>通信也进展稳步推进,它可以在2018年看到更具体<br>的服务形象。  |
|   | 1479 W   |

対象となる原文のフォーマットに近い形で確認する場合には、プレビューモードを使用します。翻訳を修正したい文 をクリックした状態で、ビューモードに切り替えることで、原文、または翻訳文を編集することも可能です。上部のタ ブをクリックすることでビューモードの変更を行います。

#### 3.3 原文ビュー



入力、またはアップロードした原文のみを表示させることができます。

株式会社川村インターナショナル

スタートガイド

7



### 4 フレーズの種類

Translation Designer では、一度翻訳をした原文と訳文の組み合わせ (TM/Translation Memory/翻訳メモリとも いう)を生成された経緯を反映してカテゴリ分けしています。データベースに蓄積されているフレーズには以下の 種類があります。

4.1 マイフレーズ

ユーザーごとに保存されたフレーズです。自動翻訳の際、他のフレーズに優先して適用されます。

4.2 カンパニーフレーズ

カンパニーごとに保存されたフレーズです。Translation Designer では、自分以外の他の担当者が翻訳した際に 生成された翻訳メモリを共有することで、翻訳効率を向上させることができます。また、カンパニーフレーズは、自 動翻訳の際、マイフレーズの次に優先されて適用されます。すでに翻訳メモリの形式 (.tmx など) で過去に行っ た翻訳結果のデータベースをお持ちの場合には、カンパニーフレーズとしてアップすることが可能です (別途費用 がかかります)。

4.3 特別にアップロードされたフレーズ

全ユーザーがご利用いただけるフレーズです (例: ヤラクフレーズ)。自動翻訳の際、マイフレーズおよびカンパニ ーフレーズに適切な翻訳が保存されていなかった場合、適用されます。

又会一下折不下



## 5 翻訳したい文を解析する

Translation Designer では、翻訳対象のテキストをデータベースとの一致率に応じて色分けして表示しています。 一致率を見ることで、翻訳作業の負荷を予測することができます。

| 入力したテキストは自動翻訳時に「フレ<br>ーズ」と照合されて「完全一致」「部分<br>一致」「一致なし」に分類されます。<br>「%」は合計文字数における「確認済 | 0% ▲ 翻訳状況 ①  | セグメント | 文字                                       |                             |  |
|--|--|-------|--|-----------------------------|--|
| み」の割合です。   | <ul> <li>マイノレース (i)</li> </ul>   | 0     | 0  | 一人で快っ                       |  |
| 一方、端末は3社がiPhoneやXperiaを  | ■ 共通フレーズ 🕕   | 0     | 0  | 「商用サ                        |  |
| 扱い、同質化が進んでいる。  | ■ 部分一致 🕕   | 0     | 0  | ≣「5G」<br>年にはさ               |  |
| ヒット端末の筆頭がiPhoneという状況<br>も変わらない。  | ■ 一致なし ()  | 4     | 181                                      | ふかもし;                       |  |
| 今後はAI、IoT、ロボットなどの新領  | 合計   | 4     | 181                                      | )年に次世<br>んでおり<br>ービュ像       |  |
| れる。  | 아이스 이 나지 그 그 다 소비가 아이에 아이가 하는 것이 나 가 나 가 나 가 나 가 나 가 나 가 나 가 나 가 나 다 나 나 가 가 가 가 | -     | <b>れない</b> 。その<br>を予定してい                 | 次世代通信る。                     |  |
| 2019年~2020年に商用サービス化を<br>予定している次世代通信「5G」の準備<br>ナ美々と進くでやり、2019年にはキ                   | 准备2019 - 这是定商业服务进入<br>2020"5G"下一代通信也进展稳步推<br>进一定可以在2019年看到再早付给照                  |       | 制备"5G"的下<br>年也进展稳步<br>更具体的服务<br>音 = 50 % | ∑一代通信在<br>9, 它可以在<br>38像。它的 |  |

#### 5.1 緑色 (マイフレーズとの完全一致)

原文が、マイフレーズと完全に一致する場合、緑色で表現されます。この色は並列ビューの真ん中にあるバー、上部にあるプログレスバーで確認することができます。翻訳結果には、マイフレーズに保存された文がそのまま表示されます。

#### 5.2 青色 (共通フレーズとの完全一致)

原文が、共通フレーズ (カンパニーフレーズおよびその他特別にアップロードされたフレーズ集) と完全に一致す る場合、青色で表現されます。翻訳結果には、共通フレーズに保存された文がそのまま表示されます。

5.3 黄色 (部分一致)

入力したテキストが、完全ではないものの 50%以上データベースと一致する場合、バーは黄色で表示されます。 翻訳結果には、自動翻訳文かデータベースから合成された文が表示されます。

5.4 赤色 (一致なし)

入力したテキストの、データベースとの一致率が 50% 未満の場合、赤色が表示されます。 翻訳結果には、自動 翻訳文が表示されます。

株式会社川村インターナショナル

又会一下折不下

9



## 6 翻訳文を自分で編集する

#### 6.1 サイドパネルの活用

修正したい文をクリックすると、その文に合わせて、データベースにある文や、文中に登場する単語の意味が画面 右側のサイドパネルに表示されます。修正が完了したら Enter キーを押すか、「保存する」をクリックすることで、 文をフレーズとして保存する ことができます。この時、一致率を表す中央バーの色は、緑色になります。



#### 6.2 単語および言い回しの検索

| 原文 並列ビュー プレビュー | ダウンロード 👻 共有 しま文   | Q KX-T> × 6  |
|----------------|---|--|
|                | Please enter <u>DNS</u> record information of target<br>domain and click "Add" button.<br>When you have finished adding all the<br>information, please click the "go to<br>confirmation screen" button. | Q ドメイン<br>底原 domain<br>底原 domain name<br>底原 land<br>・ territory over which rule or control is coercised<br>・ 支配を行使できる領域<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>メインを取得する<br>get a web domain   |
| 0              |   | <ul> <li>- シーニアスNKフレーズとの部分一致</li> <li>魚介類をメインにした料理<br/>a dish featuring seafood</li> <li>- シーニアスNKフレーズとの部分一致</li> <li>私はデスクトップパンコンをメインに、ノートパンコンをサ<br/>プに使っている</li> <li>I mainly use a desktop computer and a laptop<br/>secondarily.</li> <li>- シーニアスNKスレーズとの部分一致</li> </ul> |

サイドパネルの検索窓に調べたい単語や文を入力すると、辞書またはデータベースを検索することができます。 また、テキスト内の文字を左クリックで反転選択することで、Google や Wikipedia でも簡単に検索することもでき ます。カンパニープランでは、大修館書店の「ジーニアス辞典 MX 第2版(英和・和英)」のデータも使うことができ ます\*1。

<sup>\*1</sup> ジーニアス辞典はカンパニープランの翻訳マネージャには標準で実装されていますが、その他のユーザーはオ プションでの契約が必要です。

又多一卜ガイド

株式会社川村インターナショナル

10



6.3 原文を変更する

機械翻訳の適用は、一文単位で実行されます。そのため、長い文は短く分割したり、わかりにくい原文の内容を変 更したりすることで、機械翻訳の出力する訳文が良くなることがあります。

原文を修正したい場合には、まず修正したい原文をクリックします。修正完了後、Enterキーを押すか、「保存する」 をクリックしてください。変更した文のみ、もう一度自動翻訳が行われます。一文を二文に分割する、または二文を 一文に統合することも可能です。

6.4 ダウンロードする

編集画面の上部にある「ダウンロード」ボタンをクリックすると、翻訳後のファイルをダウンロードすることができま す。「ダウンロード」の隣にある「▼ (= 逆三角形)」ボタンをクリックすることで、原文ダウンロード、CSV (.csv) 形 式での対訳ダウンロードを選択することもできます。 PDF (.pdf) をアップロードした場合は、ダウンロードされるフ ァイル形式はテキスト (.txt) となります。

| (I) | ・ 無題ドキュメント  |  |
|-----|---|--|
| h   | 原文 並列ビュー ブレビュー<br>対象 ドメインのDNSレコード情報を入力し『追                     | ダウンロード マ 央rs 注文<br>Please enter DNS<br>翻訳文 target                      |
| *   | 加』ボタンをクリックしてくたさい。<br>情報をすべて追加し終わりましたら 呼<br>進む』ボタンをクリックしてください。 | dolhain and click<br>対訳<br>ここで翻訳にも依正し 保存します。<br>あるいは翻訳者に依頼をすることもできます(有 |
|     |   | すべて保存する  |



## 7 翻訳チェックを依頼する (社内への依頼)

| Â | 無題ドキュメント 📕 0%                                   |  |
|---|---|--|
|   | 原文 <b>並列ビュー</b> プレビュー                           | ダウンロード ・ 共有 主文   |
| Ļ | 対象ドメインのDNSレコード情報を入力し『追<br>加』ボタンをクリックしてください。     | Please enter DNS record information of target domain and click "Add" button. |
| ŕ | 情報をすべて追加し終わりましたら 師 🚺 保存する<br>進む』ボタンをクリックしてください。 | ここで翻訳文を修正し、保存します。<br>あるいは翻訳者に依頼をすることもできます(有<br>料)。                           |
|   |   | すべて保存する  |
|   |   |  |

(1) 自分で修正するのではなく、社内のメンバーに翻訳の内容確認や修正を依頼したい場合には、編集画面上部 にある「共有」ボタンを押します。

|   | 原文 並列ビュー プレビュー                              | 翻訳マネージャーと共有  | ×             | >   |
|---|---|--|---------------|---|
|   | 対象ドメインのDNSレコード情報を入力し 『<br>加』ボタンをクリックしてください。 | マネージャーを選ぶ  |               |   |
| Ť | 信報をすべて追加し終わりましたら 降                          |  |               | iin                                       |
|   | 進む』ボタンをクリックしてください。                          | 追加したい翻訳マネージャーのメールアドレスを入力ください。<br>増数の場合は、コンプを入りてください。 |               | ain name                                  |
|   |   | 愛知の場合は、コンマを入れてくたさい。                                  |               | ory over which r<br>行使できる領域               |
|   |   | イイズロ   |               |   |
|   |   | リクエストの詳細、参照、追記など。                                    |               | を取得する                                     |
|   |   |  | 1.            | 3b domain<br>スMXフレーズとの言                   |
|   |   | 完了   |               | メインにした料料<br>aturing seafoor<br>スMXフレーズとの意 |
|   |   |  | 1(210-)       | ヘクトップパソコ                                  |
|   |   |  | ノに使<br>I main | lo CNS<br>Ily use a desktop<br>darily     |

(2) 出てきたフォームの「マネージャーを選ぶ」の欄に依頼したい相手のメールアドレスを入力します。

注記: 依頼できる相手は、「翻訳マネージャー」のみです。誰が「翻訳マネージャー」の役割を持っているのかについては、社内管理者にご確認下さい。

(3) コメント欄に、依頼の際に伝えたい内容を記入してください。依頼内容はこのコメントを含めて依頼された相手 に e メールで届きます。

スタートガイド



## 8 社外に作業を依頼する(注文オプション:有償)

自社内での翻訳では間に合わない場合、または多言語の翻訳を依頼したい場合には、「注文」オプション(有償) を利用できます。

Translation Designer では、通常の「プロ翻訳」対応 (プロジェクトマネージャ、翻訳者、チェッカーによる対応)の ほか、機械翻訳の出力を活用した「ポストエディット」、自社内で作業をした翻訳の「翻訳チェック」、ネイティブスピ ーカーによる「ネイティブチェック (英のみ)」を選択することが可能です。

注文オプションの詳細は以下を参照下さい。

| オプション内容     | サービス内容                  | 推奨される用途         |
|-------------|-------------------------|-----------------|
| プロフェッショナル翻訳 | 専門家による人手翻訳に加え、別担当による    | 社外に発信する文書       |
|             | レビュー (バイリンガルチェック) を実施しま |                 |
|             | す。プロジェクトの QCD は専任のプロジェク |                 |
|             | トマネージャにより管理されています。多言語   |                 |
|             | の場合、ネイティブチェックも含まれていま    |                 |
|             | す。                      |                 |
| ポストエディット    | 機械翻訳の出力結果を可能な限り活用し、作    | 社内で共有する文書、内容把握の |
|             | 業者が人手で確認・修正します。ポストエディ   | ため              |
|             | ット後のチェックおよびネイティブチェックは含  |                 |
|             | まれておりませんので、必要な場合は別途     |                 |
|             | 「翻訳チェック」または「ネイティブチェック」を |                 |
|             | ご依頼ください。                |                 |
| 翻訳チェック      | 原文に対して訳文が適切に訳されているかを    | 社内で行った翻訳の内容確認   |
|             | 原文と訳文を第三者の目線で見比べながら     |                 |
|             | 確認・修正します。機械翻訳の出力文をその    |                 |
|             | まま流用した場合など、訳文の質に問題があ    |                 |
|             | る場合には対応をお断りすることがあります。   |                 |
| ネイティブチェック   | 訳文の母語話者が、文法および流暢さ等の     | 英語の母語話者による文法、言い |
|             | 観点で訳文を確認・修正します。訳文のみを    | 回しなどの修正         |
|             | 参照するため、原文に対して訳文が適切かど    |                 |
|             | うかの確認は行いません。英文の質によって    |                 |
|             | は対応をお断りさせていただく場合がありま    |                 |
|             | す。                      |                 |

注記:言語によっては、サポートされていないオプションもございます。また、分量が少なくても最低発注金額が発生するため、まとまった単位で発注をすることをお勧めします。

株式会社川村インターナショナル

スタートガイド

**-**13



「注文」オプションを依頼したい場合には、以下を実行します。

|           | ダウンロード 🔍 共有 注   | ل جوع   |
|-----------|---|---|
| りし『追      | Please enter DNS record information of target domain and click "Add" button.                            | ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●   |
| 認画面<br>)。 | When you have finished adding all the information, please click the "go to confirmation screen" button. | <ul> <li>         ・ 「シーズののこうりの金額です。         ・</li> <li>         ・</li> <li></li></ul> |
|           |   | ● 翻訳チェック(日→英) ①   |
|           |   | ( プロフェッショナル翻訳(日→英) ①  |
|           |   | ポストエディット(日→英) ①   |
|           |   | 依頼する <b>スロジン</b><br>左から翻訳を依頼する文を選んでください。  |

- (1) 編集画面上部にある「注文」ボタンを押します。
- (2)「翻訳レベルの選択」画面が右側に表示されます。
- (3)「プロフェッショナル翻訳」、「翻訳チェック」、「ポストエディット」、「ネイティブチェック (英のみ)」の中から、必要 なオプションを 1 つ選択します。

| 依頼する文の選択<br>左から翻訳を依頼する文を選んでくださ<br>下のチェックボックスをクリックするこ<br>まとめて選択することもできます。 | い。<br>とで、同じ一致   | 率の文を             |
|--|-----------------|------------------|
|  | 文字数             | 小計               |
| ✓ ■ 一致なし   | 79              | ¥1,185           |
| 合計   | 79              | ¥5,000           |
| 予想完了時間<br>選択されたレベルの最低価格(¥5   | i<br>5,000)が適用す | l日 ~ 1日<br>されます。 |
| 詳細を追加する・   | <b>→</b>        |                  |
| 見積書を確認す  | 3               |                  |

(4) 次に、翻訳を依頼する文を選びます。文の右側に現れるチェックマークをクリックすること で一文ごとに翻訳 依頼をする、しないを選ぶことができます。また、サイドパネル内に表示された「マイフレーズ」、「共通フレー ズ」、「部分一致」、「一致なし」の左側のチェックマークを利用し、マッチレベルごとに翻訳対象を選別すること もできます。選択完了後、「詳細を追加→」をクリックします。なお、下の「見積書を確認する」ボタンより、見積 書の表示・印刷も可能です。

株式会社川村インターナショナル

スタートガイド

**-**14



|  | Designer 🧬 |        |     | 2018年1月16日 |  |
|--|------------|--------|-----|------------|--|
| 宛先を入力<br>株式会社川村インターナショナル<br>東京都新宿区神楽坂6-42 神楽坂喜多川ビル6階   |            |        |     |            |  |
|  | お見積書       |        |     |            |  |
| 品名   | 言語         | 金額     | 文字数 | 金額         |  |
| プロフェッショナル翻訳 (日→英)  | 日本語 -> 英語  | ¥15/文字 | 79  | ¥5,000     |  |
| 選択されたレベルの最低価格(¥5,000)が適用されます。<br>合計金額 ¥5,000<br>ご依頼の内容が、選択された「目的」と「カテゴリ」の範囲から外れる場合は、表示された金額と納期では対応できない場合<br>がございます。あらかじめご了承ください。<br>印刷する |            |        |     |            |  |

(5) 次の画面で、該当する目的、カテゴリを選択し、コメントを入力します。ここに入力した情報を参考にし、作業者の割り当てを行うため、用途や、資料の有無などを記入してください。

|                                  | • • • 🗸 |  |  |  |
|----------------------------------|---------|--|--|--|
| 翻訳の目的とカテゴリの内容を選んで下さい。翻訳者が参考にします。 |         |  |  |  |
| 目的 *                             |         |  |  |  |
| 内容把握目的    ▼                      |         |  |  |  |
| カテゴリー *                          |         |  |  |  |
| 経理・財務 ▼                          |         |  |  |  |
| イベメロ                             |         |  |  |  |
| 訳文のトーン、固有名詞の説明、参考ウェブサイトのURL記載など  |         |  |  |  |
| 資料は有りません                         |         |  |  |  |
|                                  |         |  |  |  |
|                                  | //      |  |  |  |
| 佐頼内容を確認する →                      |         |  |  |  |
|                                  |         |  |  |  |

(6) 記入を完了した後、「注文内容確認→」をクリックします。

スタートガイド

**-**15



|  | • • • 🗸                                 |  |  |
|--|---|--|--|
| 合計文字数                                    | 79                                      |  |  |
| 品質レベル                                    | プロフェッショナル翻訳(日→                          |  |  |
|  | 英)                                      |  |  |
| 予想完了時間                                   | 1日~1日                                   |  |  |
| 目的                                       | 内容把握目的                                  |  |  |
| カテゴリー                                    | 経理・財務                                   |  |  |
| 言語                                       | 日本語 → 英語                                |  |  |
|  |   |  |  |
| 1440                                     |   |  |  |
| 資料は有りません                                 |   |  |  |
| 0.51.0.5T                                | NE 000                                  |  |  |
| 合計金額                                     | ¥5,000                                  |  |  |
| クレンツト%向                                  | #33,000<br>選択されたレベルの具任価格(¥5,000)が適田されます |  |  |
|  |   |  |  |
|  |   |  |  |
|  | 依頼する                                    |  |  |
|  |   |  |  |
|  | 元は古で唯語ック                                |  |  |
| 一度依頼をした翻訳については、キャンセルをすることができません。ご了承ください。 |   |  |  |
| お客様の                                     | お支払い情報はSSLで暗号化されて送信されます。                |  |  |

(7)入力した内容、金額を確認し、支払方法を選択します。請求書払いを選択いただいている場合は、毎月一定額のクレジットを補填し、そのクレジットを使って決済をします。原則、月末締め翌月末払いで請求書を発行しています。内容確認後、「注文する」をクリックすることで、依頼は完了です。

注記: 同時に注文をした複数の案件について、注文の際、案件をまたいで重複した文 (フレーズ) は、1 度目の み、その発注が可能な仕様となっています。先に納品された重複部分は、後に納品された文に反映して納品され ませんのでご注意ください。

後に納品された文は、機械翻訳(赤色)が反映されておりますが、 翻訳結果の文をクリックすると、マイフレーズに 蓄積された内容(緑色)が反映されます。

又家一下がイド

**-**16

株式会社川村インターナショナル



# 9 ドキュメントの種類

9.1 マイドキュメント

|            |   | YarakuZe   | en                   |         |   |
|------------|---|--|----------------------|---------|---|
|            | マイドキュメント カンパニードキュメント eBayドキュメント ヤラクドキュメント |  |                      |         |   |
| <b>9</b> 7 |   |  |                      |         | Q タイトル、テキストで検索                                    |
|            | . 9                                       | イトル  | 言語/文字数               | 確認/一致状況 | 最終更新  |
| #<br>8     | 20  | ン <b>ブルファイル (選手録) .docx</b><br>215年6月16日議事録(チームミーティング)出席者:キリン部長、シマウマ目                      | 日本語 → 英語<br>300 文字   | 0% 完了   | 今日午前11時38分<br>by 自分                               |
|            | 20  | <b>ンプルファイル(議事録)_文字数オーバー.docx</b><br>D15年6月16日議事録(チームミーティング)出席者:キリン部長、シマウマ事                 | 日本語 → 英語<br>30000 文字 | 0% == 7 | 2016年10月7日<br>by 自分                               |
|            | 20  | <b>ンプルファイル(文字数オーバー).docx</b><br>015年6月16日講事録(チームミーティング)出席者:キリン部長、シマウマ事                     | 日本語 → 英語<br>9900 文字  | 0% 完了   | 2016年10月7日<br>by 自分                               |
|            | 1 1 1 送<br>ジ                              | <b>迎サービスの説明</b><br>「ョン様 お問い合わせいただきありがとうございます。 八楽旅館の近藤です。                                   | 日本語 → 英語<br>238 文字   | 87% 完了  | 2016年10月6日<br>by 自分                               |
|            | 1 T #                                     | <i>題ドキュメント</i><br>のこ   | 日本語→英語<br>3文字        | 100% 完了 | 2016年10月6日<br>by 自分                               |
|            | ili ili •                                 | <b>120160927YARAKUZEN確認項目_moriya.xlsx</b><br>ARAKUZEN確認項目NO.確認事項同じPowerpointを2回翻訳しようとした場合. | 日本語 → 英語<br>1163 文字  | 0% 完了   | 2016年10月5日<br>by 加藤一弘                             |
|            | III 月 団 送<br>ジ                            | <b>迎サービスの説明</b><br>「ョン様 お問い合わせいただきありがとうございます。 八楽旅館の近鐘です。                                   | 日本語 → 英語<br>238 文字   | 87% 完了  | 2016年9月8日<br>by 自分                                |
| 0          | III 回 愛<br>ジ                              | <b>犬との宿泊OKの返答</b><br>ョン様 お問い合わせいただきありがとうございます。 八楽旅館の近藤です。                                  | 日本語 → 英語<br>233 文字   | 66% 完了  | 2016年9月8日<br>by <sup>会 ム</sup><br>ダ チャットは今オフラインです |

自動翻訳を行ったテキストあるいはファイルは、ドキュメントと呼ばれる文書単位で自動的に保存されます。 左上のメニューボタンから「ドキュメント」を選択すると、保存されたドキュメントの一覧が表示されます。 各エントリーをクリックすることで各ドキュメントを開くことができます。 また、 左側のチェックボックスをクリックすることで、ドキュメントのコピー、削除、 ダウンロードもできます。 上部のタブをクリックすることで、 他の種類のドキュメント一覧が表示されます。

9.2 カンパニードキュメント

翻訳マネージャーが公開したドキュメントが「カンパニードキュメント」として公開されます。コピーしたいドキュメント を選択し「テンプレートを使用します」をクリックすることで、自動的にマイドキュメントへコピーされます。並列ビュー で適宜原文を修正してお使いください。

9.3 ヤラクドキュメント

上記のドキュメントとは異なり、ユーザーが独自に保存する文書ではなく、ヤラクゼンに事前に用意されたテンプレ ート用のドキュメントです。2018 年 1 月現在、英文メール用のヤラクドキュメントが 280 種類、その他議事録や履 歴書も用意されています。 カンパニードキュメントと同じく、テンプレートとして使用したいものを選択し、「テンプレ ートを使用します」をクリックすることで、自動的にマイドキュメントへコピーされます。 並列ビューで適宜原文を修正 してお使いください。

スタートガイド

**1**7



# 10フレーズ集と用語集

10.1 フレーズ集

| Deciginer 🐼 powered by Variatizen |  |  |  |
|-----------------------------------|--|--|--|
|                                   |  | フレーズ集: 10 🕣 🔾 検索   |  |
| レーズ集<br>保存日時                      | 原文   | 翻訳文  |  |
| 2018-01-12 17:36:24               | <sup>日本语</sup><br>パケンニックは、米国ラスペガスで1月9日〜12日(頃地時間)に騎幅される「CES 2018」の開<br>第柄プレスカンファレンスにおいて、Amazon AlexaやGoogleアシスタントを活合した自動専<br>向けインフォテインメントシステムを発表。 | 中國國(医卒平)<br>松下,在美國拉斯傳加期於1月9日至12日(黃地時間)舉行的新聞發布會「CES<br>2018」,發表集成了Amazon Alexa和Google Assistant的汽車用資訊成級新系統。   |  |
| 2018-01-12 17:36:24               | 日本III<br>また、ELテレビ新福種「FZ950シリーズ」や、テクニクスのターンテーブルリファレンスモデ<br>ル「SP-10R」などを装置した。  | 中巡巡(回京中)<br>- 此外,並公開了EL電視磁新型號「FZ950采列」與Technics的轉台參考模型「SP-<br>10RJ 等。  |  |
| 2018-01-12 16:55:07               | 中国臣(王公平)<br>站在能能角旗,巴士公司提升级路,開拓新客源實為一件好事。   | $\overline{\alpha}\mathbb{B}$ From a business perspective, it is a good thing for bus companies to enhance their services and explore new customers.   |  |
| 2018-01-12 16:55:07               | 中国語(繁体字)<br>但究竟「豪華巴士」的發展還有沒有空間呢?   | 光間<br>But is there any space for the development of "luxury buses"?  |  |
| 2018-01-12 16:55:06               | 中回該 (15)(并)<br>其實所調整「新出版務」只是硬件上有所提升,但行會時間只是比其對應的常規路線快10分還左<br>右,而會費和應約50%。   | 完臣<br>Actually, the so-called "new service" is only improved in terms of<br>hardware. However, the traveling time is only about 10 minutes faster than the<br>corresponding conventional route, while the fare is about 50% higher.                  |  |
| 2018-01-12 16:55:05               | 中回該 (国外子)<br>到了單近九巴地於就此提出異種方案,便是將現有兩條住返屯門元帥至港島的邊海隨巴總提升成<br>價積較高,且沒有企位的「新型服務」。  | 完臣<br>Recently, KMB has finally put forward a concrete proposal in the end to<br>upgrade the existing two-way cross-harbor termini from Yuen Long to Hong Kong<br>Island in Tuen Mun to a new service with higher prices and no fixed-price service. |  |

並列ビュー、プレビューにおいて保存した文は、フレーズとして登録されていきます。自分が登録したフレーズは、 左枠のメニューから「フレーズ集」を選択することで確認することができます。他のユーザーが登録したフレーズを 確認することはできません。

フレーズは、自動翻訳の際に利用され、100%一致したものについては完全一致としてそのまま利用され、50%以 上一致したものについては部分一致として右サイドパネルに参照文として表示されます。

10.2 用語集

|                    | 表示する置語 <del>v</del> |             | <ul> <li>Q 検索</li> </ul> |
|--------------------|---------------------|-------------|--------------------------|
| "<br>1 <del></del> | 日本語                 | 英語          |                          |
|                    | 用語を入力してください         | 用語を入力してください |                          |
|                    | 中止                  | canceled    |                          |
| 2                  |                     |             |                          |

左枠のメニューから「用語集」をクリックしてください。 任意の言語ペアで用語の登録が可能です。 左上の「表示 する言語」をクリックし、言語を追加することができます。 用語はフレーズと違い、文脈等は一切考慮せず強制的 に原文を置換します。用語集は、自分のアカウントで行う自動翻訳のみに影響を与えます。

固有名詞の表記揺れ防止には便利ですが、自動翻訳結果の品質に悪影響を与えることもあります。

例)"メモ"→"Memo"と登録した場合

"私は先週の日曜日にメモリアルパークに行った。"→"I went to Memorealistic Park last Sunday." 会社名や製品名など固有名詞のみを登録することとし、必要最低限の登録に留めてください。

スタートガイド

**1**8



## 11サポートサイト

サポートサイトでは、資料やマニュアルの提供など、お役に立つ情報を提供しています。

11.1 困ったときは

(1) ヘルプ

Translation Designer (<u>https://www.translationdesigner.jp/</u>) 内編集画面右上のクエスチョンマークをクリック

(2) サポートポータル(<u>https://www.k-intl.co.jp/td\_support0270</u>)

サポートポータルでは以下のようなコンテンツを提供しています。

- (ア) マニュアルダウンロード
- (イ) お役立ち動画
- (ウ) テクニカルサポート窓口 (平日 9:00 ~ 18:00)

© 2018 Kawamura International Co., Ltd. All rights reserved. Translation Designer は、株式会社川村インターナショナルのブランドおよび商標で す。その他すべての製品およびサービスの名称は該当各社の商標です。このドキュメントは情報提供のみを目的としています。このドキュメントに含 まれる情報は事前の通知なく変更される可能性があります。株式会社川村インターナショナルはこのドキュメントに含まれる情報の正確性、完全性に ついて責任を負いません。株式会社川村インターナショナルが保証するのは、当該製品およびサービスの保証規定書に記載されている内容のみで す。本書のいかなる内容も、新たに保証を追加するものではありません。

スタートガイド